Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą przychodzić z miast Judy, z okolic Jerozolimy i z ziemi Beniamina, z Szefeli, z pogórza i z Negebu, przynosząc całopalenia, ofiary krwawe, ofiary z pokarmów i kadzidło, przynosząc ofiary dziękczynne do domu JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą przychodzić ludzie z miast Judy, z okolic Jerozolimy, z ziemi Beniamina, z Szefeli, z pogórza i z Negebu i przynosić całopalenia, ofiary krwawe, ofiary z pokarmów, kadzidła i ofiary dziękczynne do świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zbiegną się z miast Judy, z okolic Jerozolimy i z ziemi Beniamina, z równin, z gór i z południa, przynosząc całopalenia, ofiary, dary i kadzidło i przynosząc także dziękczynienie do domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbieżą się z miast Judzkich i z okolicznych miejsc Jeruzalemskich, i z ziemi Benjaminowej, i z równin, i z tej góry, i od południa, przynosząc całopalenie, i ofiarę, i dar, i kadzidło, także i dziękczynienie niosąc do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą przychodzić z miast Judzkich i z okolice Jeruzalem, i z ziemie Beniamin, i z pól, i z gór, i z południa, przynosząc całopalenie i ofiarę, i obiatę, i kadzidło, i wniosą ofiarę do domu PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyjdą z miast judzkich, z okolic Jerozolimy, z ziemi Beniamina, z Szefeli, z gór i z południa, przynosząc ofiary całopalne, krwawe, pokarmowe, kadzidło i ofiary dziękczynne do domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą przybywać z miast judzkich, z okolic Jeruzalemu i z ziemi Beniamina, z Szefeli, z pogórza i z Negebu, przynosząc całopalenia, ofiary krwawe, ofiary z pokarmów i kadzidło, przynosząc dziękczynienia do domu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą przybywać z miast Judy, z okolic Jerozolimy, z ziemi Beniamina, z Szefeli, z gór, z Negebu, przynosząc ofiarę całopalną, ofiarę krwawą, ofiarę pokarmową i kadzidło, przynosząc ofiarę dziękczynną do domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą przychodzić z miast Judy, z okolic Jerozolimy, z ziemi Beniamina, z nizin i gór oraz z południa, przynosząc całopalenia, ofiary krwawe i pokarmowe, kadzidło i ofiary dziękczynne do domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przybywać będą z miast Judy i z okolic Jeruzalem, z ziemi Beniamina, z nizin i z gór oraz z południa, przynosząc ofiary całopalne i krwawe, ofiary z pokarmów i kadzidło i składając ofiary dziękczynne w Domu Jahwe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ci, którzy składają całopalenia, ofiary rzeźne, dary oraz kadzidło, co składają dziękczynne ofiary w Domu WIEKUISTEGO, będą przybywać z miast Judy, z okolic Jeruszalaim, z ziemi Binjamina, z niziny, ze wzgórza i z południa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyjdą z miast Judy i z okolic Jerozolimy, i z ziemi Beniamina, i z niziny, i z górzystego regionu, i z Negebu, przynosząc całopalenie i ofiarę, i ofiarę zbożową, i wonną żywicę, a także przynosząc ofiarę dziękczynną do domu JAHWE. |